

**FINLAND - FINLANDE**  
**YLE - Oy.Yleisradio**

**Kohti lähtöruutua (MUSIC / COMPOSED WORK)**

Director: Riikka Talvitie - Producer: Heikki Valsta/YLE Culture/Music Programmes - Script: Helena Sinervo - Adapted from: - - Music: Riikka Talvitie - Sound: Jukka Viiri - Actors: Leea Klemola, Heikki Nousiainen - Others: Juha Kotilainen, Teppo Lampela, Milo Talvitie, Petri Kumela, Sampo Lassila, Mikko Luoma, Tintaralla Children's Choir conducted by Heidi Tamper - Title of series: - - Producing organisation: YLE-Finnish Broadcasting Company - Coproducing organisation: None. - Original language: Finnish - Year of production: 2008 - Scheduled for broadcast on: 1/9/2008 - CD-Audio - Running time: 36' 30''

Back to Square One

God is playing a board game. Each move he makes faces the fugitive on the border between earth and water with new situations. First square, the runner meets an old man, a beggar whose unceasing prayer turns into light. Second square, a woman hears a tear coming out of the soil, and starts digging; Next square, the Radio broadcasts Rap Music; after which God intervenes, and asks himself whether to sacrifice a little lamb. Fifth square, the dice lead to a scene of domestic violence, linked to the sufferings of children and women. The sixth square, accompanied by Pop Music, leads to a bridge the woman recalls dreaming about as a child. Finally a bright light draws near, dazzling all in its path; the runner turns round and goes back to square one.

Retour à la case de départ

Dieu joue sur un damier. Chaque coup joué fait avancer le fuyard qui se dirige vers de nouvelles situations, à la limite de l'eau et de la terre. Première case : le fuyard rencontre un vieil homme, un mendiant dont la prière incessante transforme tout en lumière. Deuxième case : une femme entend un pleur, qui semble surgir de sous terre, et se met à creuser le sol. Case suivante : on entend d'abord de la musique rap ; Dieu se met ensuite de la partie et s'interroge sur le sacrifice d'un petit agneau. A la cinquième case, le coup de dé mène à une scène de violence familiale, aux souffrances des enfants et des femmes. La sixième case, aux accents d'une chanson, conduit à un pont qu'une femme se souvient d'avoir vu en rêve alors qu'elle était enfant. A la fin, une lumière vive s'approche, éblouissant tout ; le fuyard fait demi-tour et retourne à la case départ.

Ritorno al punto di partenza

Dio sta giocando a scacchi. Ad ogni tiro fa avanzare il fuggitivo verso nuove situazioni al confine tra terra ed acqua. Prima mossa: il fuggitivo incontra un anziano, un mendicante, la cui incessante preghiera ha il potere di trasformare ogni cosa nella luce. Seconda mossa: una donna sente un lamento proveniente dal suolo e si mette a scavare; Mossa successiva: la radio trasmette musica rap. In seguito, Dio decide di intervenire e si domanda se sacrificare o meno un agnellino. Quinta mossa, il dado porta ad una scena di violenza domestica, alle sofferenze dei bambini e delle donne. La sesta mossa, accompagnata da musica pop, conduce ad un ponte, che una donna ricorda di aver sognato quando era bambina. Alla fine, una luce abbagliante avvolge il tutto ed il fuggitivo fa dietrofront e ritorna al punto di partenza.